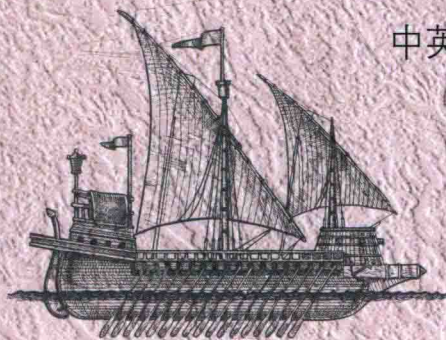


中英文对照版



船舶买卖

SHIP SALE AND PURCHASE

(原书第六版)



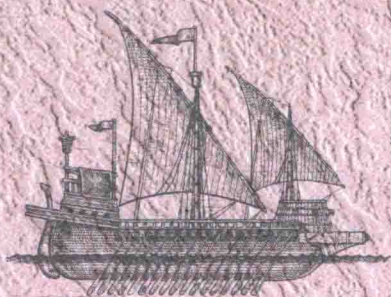
伊恩·戈德赖恩 *Iain Goldrein QC*

马特·汉纳福德 *Matt Hannaford* 著

保罗·特纳 *Paul Turner*

魏长庚 主译





船舶买卖

SHIP SALE AND PURCHASE

(原书第六版)

Licensed for sale in the Mainland of China only, booksellers found selling this title outside the People's Republic of China will be liable to prosecution.

本书仅限在中国大陆地区销售，违者必究。



引领法讯前沿
优惠尽在指尖



学精于勤
术在专攻

上架建议 国际贸易·国际商法

ISBN 978-7-5620-6652-1



9 787562 106652 1 >

定价：128.00 元

中英文对照版

船舶买卖

SHIP SALE AND PURCHASE

(原书第六版)



伊恩·戈德赖恩 *Iain Goldrein QC*

马特·汉纳福德 *Matt Hannaford* 著

保罗·特纳 *Paul Turner*

魏长庚

主译

 中国政法大学出版社

2016·北京

声 明

1. 版权所有，侵权必究。
2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

船舶买卖/（英）戈德赖恩，（英）汉纳福德，（英）特纳著；魏长庚主译.—北京：中国政法大学出版社，2016.5

ISBN 978-7-5620-6652-1

I. 船… II. ①戈… ②汉… ③特… ④魏… III. 船舶市场—法律—研究—英国
IV. D956.122.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第052440号

出 版 者	中国政法大学出版社
地 址	北京市海淀区西土城路25号
邮寄地址	北京100088信箱8034分箱 邮编100088
网 址	http://www.cuplpress.com (网络实名：中国政法大学出版社)
电 话	010-58908289(编辑部) 58908334(邮购部)
承 印	固安华明印业有限公司
开 本	720mm×960mm 1/16
印 张	37.75
字 数	850千字
版 次	2016年5月第1版
印 次	2016年5月第1次印刷
定 价	128.00元

船舶买卖

Ship Sale and Purchase, 6th edition

by Iain Goldrein QC, Matt Hannaford and Paul Turner

ISBN: 9781842145876

Copyright © Iain Goldrein QC, Matt Hannaford and Paul Turner 2012

All Rights Reserved.

Published by arrangement with Taylor & Francis Books Ltd, 2&4

Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, UK.

本书经 Taylor & Francis 出版公司授权出版。

Licensed for sale in the Mainland of China only, booksellers found selling this title
outside the People's Republic of China will be liable to prosecution.

本书仅限在中国大陆地区销售，违者必究。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are
unauthorized and illegal.

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签，无标签者不得销售。

版权登记号：图字 01 - 2016 - 0618 号

序

PREFACE

自从改革开放以来,我国的对外贸易发展迅速,商船的队伍也迅猛壮大,目前位于世界第四位。预计到2020年,我国海运船队拥有量将超过日本和德国,2030年有望超过传统海运大国希腊。船舶队伍也将呈现新型化、大型化、专业化、规模化和快速化发展的趋势。世界海运中心的格局和资源配置的能力发生重大变化,将会形成伦敦、新加坡和上海三足鼎立之势。2013年10月习近平主席出访印尼时,提出“共同建设21世纪的海上丝绸之路”的宏伟计划,我国的船舶业已经发展成国家战略的一部分。随着贸易的发展,船舶市场日渐活跃,导致船舶交易规模空前扩大,船舶买卖也自然更加频繁。

目前国内有关船舶买卖的书籍较少,为满足航运界的需要,魏长庚船长主持翻译了船舶交易市场领域的权威著作——《船舶买卖》一书。译者魏长庚船长听过我的课,也算是我的学生。他于1996~2000年在大连海事大学航海系学习,在船上工作15年,先后担任了7艘船舶的船长,具有丰富的航海经验。他在业余时间自学海商法知识,阅读了大量的国内外海商法专著,并笔耕不辍,努力将英文海商法原著介绍给国内的同仁。

本书采取中英文对照的方式,能够使读者更为清晰详尽地了解英国船舶买卖法律的现状,理解SALEFORM格式每一条款的精髓。

翻译并不是简单地把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为,而

是一种重新理解和创造的过程。本书的内容较为丰富，翻译质量较高，可以作为国际海事法律专业和船舶融资、经营和买卖行业的参考书和工具书。

魏船长自毕业后能够发挥专业特长，坚持航海实践，同时在实践中始终保有饱满的学习热情，值得赞赏。本人在为既有理论知识又有实践经验的年轻人投入到国家海商法事业中感到欣慰的同时，也希望有更多的年轻人投身到建设“海洋强国”和“21 世纪海上丝绸之路”中来，为实现蓝色的中国梦，发挥你们的聪明才智！

司玉琢

2015 年 12 月

译者前言

TRANSLATOR PREFACE

本书自 1985 年面世以来，一直是在海商法方面最权威的著作之一。被收入到“劳氏法律文库”（Lloyd's Law library）推荐的书目。主要由英国高等法院代理法官伊恩·戈德赖恩（Iain Goldrein，皇家大律师）和其他 Clyde & Co 律师事务所两名著名的大律师马特·汉纳福德（Matt Hannaford，BIMCO 文件委员会成员）和保罗·A. 特纳（Paul A. Turner）共同完成，同时由英国最高法院的大法官曼斯（Mance）勋爵和国际船级社协会永久秘书长德里克·霍奇森（Derek Hodgson）先生共同推荐。在国内船舶买卖市场，关于这方面的著作非常缺少，尤其是关于 BIMCO 和挪威经纪人协会推出的最新版挪威船舶买卖合同 Saleform 2012 的逐条详细分析。同时包括新加坡海事基金会推荐的 SSF 2011 格式和日本海运交易所推荐的 NIP-PONSALE 1999 格式的精彩分析。对于国内这么大的船舶交易市场更是具有指导意义。

鉴于国内船舶买卖市场，关于这方面的著作非常缺少，目前只有杨良宜先生在 1995 年和 2004 年出版关于船舶买卖的书籍。本书是对挪威船舶买卖合同 Saleform 2012 逐条详细进行分析，能够使读者更为清晰地认识和理解该合同格式的本质和内涵，同时与其他两个合同格式加以比较，分析它们之间的优缺点，并提出修订意见。还包括船舶买卖过程中遇到的其他重大争议问题：合同的形成、船舶经纪、船级社、付款机制、担保安

排、申请冻结令、选择管辖适用法以及规定法院条款、仲裁条款和调解条款等。

这本书翻译分工如下：第一章、第五章、第六章和附录由魏长庚船长翻译，第二章由刘泽海船长翻译，第三章由高金永先生翻译，第四章由黄军先生翻译，第七章由魏云庚博士翻译。最后由魏长庚船长统稿。

我希望将本书介绍给国内的读者，包括法律实务、教学科研或者航运界的从业人士，期望能够对读者有所帮助。

本书的面世承蒙原大连海事大学校长司玉琢教授作序推荐，谨致谢忱。

本书的翻译工作得到我父亲母亲（魏高峰先生和夏秀芝女士）的大力支持，以及我夫人张雪梅女士的辛勤协助，在此表示诚挚谢意。

魏长庚船长
2015 年 12 月

原版序

FOREWORD

The new sixth edition of this well-established work responds to the shipping and legal market's need for close analysis and understanding of two new contract forms: Saleform 2012 and Singapore Ship Sale Form 2011. Alongside this, and conscious no doubt that habits do not die overnight and that some users may prefer the old for a long time, the authors have maintained their discussion of the previous forms. Eight appendices contain the text of old and new forms, as well as other useful reference material.

这本广受欢迎的优秀著作的第六次再版回应了当前航运界和法律市场对两个新的船舶买卖格式——Saleform 2012 格式（挪威船舶买卖格式）和 SSF 2011 格式（新加坡船舶买卖格式）——之详细分析和深刻理解的需要。同时，毫无疑问他们也意识到商业习惯并不会一夜之间彻底改变，还有一些使用者可能会很长一段时间仍然喜欢沿用旧的格式，所以，作者仍然保留着对早期版本的讨论。本书 8 个附录，包含了船舶买卖的（新旧）格式，还有其他有用的参考资料。

The work includes relevant references to the case law which has since the fifth edition clarified and sometimes given a new complexion to the law in this area. Saleform 2012 directly addresses some problems thrown up by this case law (e. g. by making express provision for use of the deposit in part payment of the price, contrary to the position under earlier versions of Saleform, as held in *The Aktor* in 2008).

本书所包含的内容在相当程度上是参考案例法，这在第 5 版已经澄清说明，并有时对这一领域的法律提供了新的发展趋势。在案例法中，Saleform 2012 直接针对的一些问题曾被多次提起审议（例如，与 Saleform 早期的版本相反，其通过明示条文规定可以使用保证金作为船价的部分付款，如在 2008 年的 *The Aktor* 案）。

The book takes care to put ship sale and purchase in its general contractual and legal context. It exam-

ines decisions from other areas which may impact on ship sale. Particular instances are the House of Lords decision in *The Achilleas* in 2008 (and subsequent English case law), identifying the potential relevance of considerations of assumption of responsibility in the area of remoteness of damage, and the Supreme Court's decision in *RTS Flexible Systems Ltd v Molkerei Alois Muller GmbH* in 2010, showing that making negotiations subject to execution of a formal contract does not necessarily prevent a contract arising from subsequent interchanges.

该书在一般性合同和法律背景下对船舶买卖集中进行了讨论。对其他领域内可能影响船舶买卖的判例也进行了分析。特别是2008年 *The Achilleas* 案的上议院判例（以及后来的英国案例法）指出了在间接损失的范畴内确定责任承担的不同考虑之间可能的关联性，以及2010年最高法院在 *RTS Flexible Systems Ltd v. Molkerei Alois Muller GmbH* 案的判决表明，以正式合同的生效作为谈判条件，并不一定能够阻止合同因后续文书的交换而成立。

In their preface, the authors observe that the business of buying and selling ships is “honeycombed with disputes”. To any practitioner who recalls a few cases where ship structures were themselves honeycombed with cracks, the discussion of recent United States proceedings seeking to hold classification societies liable will be of particular interest. The authors give an appropriate warning to prospective buyers of second-hand vessels about the difficulties of looking in that direction for recourse.

vi 在本书的前言，作者把船舶买卖评述为“像蜂巢一样具有多重复杂结构的争议纠纷”。对于任何可能只记得很少几个关于船舶结构本身多处断裂方面案例的从业者来讲，最近在美国进行诉讼并试图判决船级社也要承担责任的案例可能会引起他们特别的兴趣。作者还适当地提醒二手船舶潜在的买方警惕在责任追究调查方向上可能会遭遇困境。

The work also contains expanded treatment of important practical subjects when disputes arise: the obtaining of a freezing order, choice of law and court clauses, arbitration and mediation. When English law is selected, Saleform 2012 now provides that any arbitration should be under London Maritime Arbitrators Association Terms. The book should however contribute to avoiding disputes arising in the first place.

本书还包含了近些年得到发展的、针对实践中重大争议问题的处理措施：申请冻结令、选择适用法以及规定法院条款、仲裁条款和调解条款。当选择英国法时，Saleform 2012 现在规定仲裁程序应依据伦敦海事仲裁员协会（LMAA）条款进行。然而，本书最大的贡献还是避免争议的产生。

The authors, Iain Goldrein QC with Matt Hannaford and Paul Turner from Clyde & Co, are to be congratulated for this new edition, which will be welcomed by those involved in the sale and purchase of ships in maritime centres around the world.

祝贺本次新版的三位作者：伊恩·戈德赖恩（Iain Goldrein）皇家律师、马

特·汉纳福德 (Matt Hannaford) 先生和保罗·特纳 (Paul Turner) 先生，他们都是 Clyde & Co 律师事务所的成员。本书将会受到在世界海运中心参与船舶买卖人士的热烈欢迎。

乔纳森·曼斯勋爵

The Lord Jonathan Mance

原版前言

vii

This book describes the legal principles and case law decisions applicable to the sale and purchase of second-hand ships.

这本书主要描述的是在二手船买卖方面适用的法律原则和案例法的判决。

But we hope Ship Sale & Purchase will be used as more than just a legal textbook because our main objective is to provide a working guide which is of practical use to those who become involved, whether as principals or advisors, in the business of making ship sale contracts or in the resolution of disputes arising from such contracts.

但我们希望《船舶买卖》这本书不只作为法律教材，因为我们的主要目的是为那些在订立船舶买卖合同的贸易活动中，或者是在解决这方面的合同所产生的争议纠纷中参与的人士提供一个实用性的工作指南，无论他们是合同当事人还是作为指导顾问。

For nearly 20 years Saleform 1993 has been the most widely used standard form contract for buying and selling second hand ships. The previous edition of this book contained a clause-by-clause analysis of Saleform 1993 with references to its predecessor, Saleform 1987 and also to another standard form called Nipponsale 1999. In response to market demand, Saleform has been updated—to reflect certain changes in law and market practice—and relaunched as Saleform 2012. In addition, the Singapore Maritime Foundation recently issued a new standard form known as the Singapore Ship Sale Form 2011 (or SSF 2011).

近二十年来，Saleform 1993 一直是使用最广泛的二手船买卖合同的标准格式。在该本书的前一版里包含有对 Saleform 1993 格式条款的逐一的分析。这些分析是参照该格式的前身 Saleform 1987 格式以及其他标准格式，例如 Nipponsale 1999 格式进行的。为了适应市场的需要，Saleform 格式进行了更新——以反映某

些方面的法律和市场实践的变化——并作为 Saleform 2012 格式重新发布。此外，新加坡海事基金会近日也发行了一个新的标准形式：2011 年新加坡船舶销售格式（或 SSF 2011）。

This edition of Ship Sale & Purchase contains a clause-by-clause analysis of Saleform 2012 together with commentary on the corresponding provisions of Saleform 1993, Nipponsale 1999 and SSF 2011.

本版《船舶买卖》包含有 Saleform 2012 格式条款的逐条分析以及对 Saleform 1993 格式、Nipponsale 1999 格式和 SSF 2011 格式相应条款的评述。

The detailed analysis of contract terms is supplemented by a comprehensive description of the many ways in which standard form provisions may be modified, through amendments to the printed terms and by means of additional clauses, to suit the particular requirements of the parties. There are also specific chapters focusing on ship brokers, classification societies, payment mechanisms, and security arrangements.

书中广泛全面地介绍了包括对标准格式条文的可能修改、印就条款的删减以及利用附加条款的形式在内的多种方法，以辅助对合同条款进行详细地分析，来满足各方人士的需求。在一些特定章节也集中介绍了船舶买卖经纪人、船级社、价款支付机制以及担保安排等方面的内容。

The business of buying and selling ships is honeycombed with disputes. By explaining the allocation of risks and responsibilities between the parties to ship sale contracts based on the standard forms, we hope to go some way towards helping those involved in the business, whether as principals or advisers, to avoid or settle disputes.

船舶买卖业务上的争议纠纷像蜂巢一样具有多重复杂的结构。基于标准格式条文，通过解释船舶买卖合同当事双方之间风险和责任的分配与安排，我们希望对那些涉及此方面业务的人们有些帮助；无论他们是作为参与者或顾问，以避免或解决他们之间争议和纠纷。

But, readers, please note: this book is not designed to provide legal advice on specific issues or problems, in respect of which separate legal advice should be sought.

但是，请读者注意：本书写就的目的不是对有关具体争议或问题提供法律意见，就此方面，还需单独咨询相关的独立法律意见。

We wish to thank all of those who have contributed to the preparation of this edition of Ship Sale & Purchase. In particular, we are indebted to Marie-Anne Arthur for her researching assistance and for proof-reading the final text and to Diane Carver and Lauren Price for their invaluable work in the document production process.

我们希望对那些对《船舶买卖》本次出版的准备工作做出贡献和努力的人们

致以感谢。特别是要诚挚地感谢玛丽 - 安妮·亚瑟 (Marie-Anne Arthur) 女士的研究协助和定稿校对, 还有戴安娜·卡佛 (Diane Carver) 女士和劳伦·普赖斯 (Lauren Price) 女士在文档制作过程中的宝贵工作。

作 者
2012 年 10 月

案例一览表

TABLE OF CASES

- A v. B [1989] 2 Lloyd's Rep. 423, **235** *
- A Company, Re [1985] BCLC 333, **78**
- Achilleas, The. Transfield Shipping Inc v. Mercator Shipping Inc [2008] 2 Lloyd's Rep. 275; [2008] UKHL 48, HL, **125, 212, 213, 226**
- Adams v. Cape Industries plc [1990] Ch 433, CA, **78**
- Afovos Shipping Co SA v. R Pagnan & Fratelli (The Afovos) [1983] 1 Lloyd's Rep. 335, **103, 124**
- Ailsa Craig Fishing Co Ltd v. Malvern Fishing Co Ltd (The Strathallan) [1983] 1 All ER 101; [1983] 1 Lloyd's Rep. 183 (note), HL, **266**
- Aktion Marine Corp of Liberia v. S Kasma & Bros Ltd (The Aktion) [1987] 1 Lloyd's Rep. 283, **80, 179, 210, 211, 237**
- Aktor, The. PT Berlian Laju Tanker TBK and Another v. Nuse Shipping Ltd [2008] EWHC 1330 (Comm); [2008] 2 Lloyd's Rep. 246, **104, 105**
- Al Tawfiq, The. Linett Bay Shipping Co Ltd v. Patraicos Gulf Shipping Co SA [1984] 2 Lloyd's Rep. 598, **220 - 222**
- Alecos M, The. Sealace Shipping Co Ltd v. Ocean Voice Ltd [1990] 1 Lloyd's Rep. 82; revsd [1991] 1 Lloyd's Rep. 120, CA
- Alfred Trigon, The. Piccinini v. Partredereit Trigon II [1981] 2 Lloyd's Rep. 333, **141, 195, 196**
- Allan v. Leo Lines Ltd [1957] 1 Lloyd's Rep. 127
- Alpha Trading Ltd v. Dunn-Shaw Patten Ltd [1980] 2 Lloyd's Rep. 284; affmd [1981] 1 Lloyd's Rep. 122, CA
- Amer Energy, The. ASM Shipping Ltd of India v. TTMI Ltd of England (note) [2009] 1 Lloyd's Rep. 293, **213**
- American Cyanamid Co v. Ethicon Ltd [1975] AC 396, HL, **235**
- Andreas P, The. K/S Stamar v. Seabow Shipping Ltd [1994] 2 Lloyd's Rep. 183, **194, 229**

* 粗体的数字代表原著的页码, 查找此案例可通过本书边码查询。——编辑注

- Aneco Reinsurance Underwriting Ltd (In Liquidation) v. Johnson & Higgins [2002] 1 Lloyd's Rep. 157.
- Anna Spiratou, The [1998] SLR 536, **208**
- Antaios Compania Naviera SA v. Salen Rederierna AB (The Antaios) [1985] AC 191; [1984] 2 Lloyd's Rep. 235, HL, **381**
- Arcos Ltd v. EA Ronaasen & Son [1933] AC 470; (1933) 45 Ll. L. Rep. 33, HL, **84**
- Archer v. Brown [1985] QB 401; [1984] 3 WLR 350; [1984] 2 All ER 267, **255**
- Arctic Shipping Co Ltd v. Mobilia AB and Others (The Tatra) [1990] 2 Lloyd's Rep. 51, **31**
- Armagas Ltd v. Mundogas SA (The Ocean Frost) [1986] 2 Lloyd's Rep. 109, HL, **28**
- Armitage v. Nurse [1997] 3 WLR 1046, CA, **222**
- ASM Shipping Ltd of India v. TTMI Ltd of England (The Amer Energy) (note) [2009] 1 Lloyd's Rep. 293, **213**
- Assios, The. Negocios del Mar SA v. Doric Shipping Corp SA [1979] 1 Lloyd's Rep. 331, **235**
- Astro Exito Navegacion SA v. Chase Manhattan Bank NA (The Messiniaki Tolm) [1986] 1 Lloyd's Rep. 455, **294, 295**
- Astro Exito Navegacion SA v. WT Hsu (The Messiniaki Tolmi) [1983] 1 Lloyd's Rep. 666, **233**
- Ateni Maritime Corp v. Great Marine Ltd (The Great Marine (No 1)) [1990] 2 Lloyd's Rep. 245, **209, 235, 284**
- Ateni Maritime Corp v. Great Marine Ltd (The Great Marine (No 2)) [1990] 2 Lloyd's Rep. 250; revsd [1991] 1 Lloyd's Rep. 421, CA, **29, 63, 81, 139, 140, 195, 227**
- Athens Cape Naviera SA v. Deutsche Dampfschiffahrtsgesellschaft "Hansa" Aktiengesellschaft (The Barenbels) [1984] 2 Lloyd's Rep. 388; affmd [1985] 1 Lloyd's Rep. 528, CA, **182, 183, 184, 186, 193**
- Atlantic Computers plc (in administration), Re; *sub nom* National Australia Bank Ltd v. Soden [1995] BCC 696, **297**
- Atlas Maritime Co SA v. Avalon Maritime Ltd (The Coral Rose (No 1)) [1990] 2 Lloyd's Rep. 258; affmd [1991] 1 Lloyd's Rep. 563, CA, **78**
- Attorney General of Ghana v. Texaco Overseas Tankships Ltd (The Texaco Melbourne) [1994] 1 Lloyd's Rep. 473, HL, **215**
- Aventicum, The [1978] 1 Lloyd's Rep. 184, **78**
- Bakri Navigation Co Ltd v. The Ship Golden Glory [1991] FCA 179 (2 May 1991), **236**
- Bankers Trust Ltd v. Todd Shipyards Corp (The Halcyon Isle) [1981] AC 22; [1980] 2 Lloyd's Rep. 325, PC, **184**
- Banque Bruxelles Lambert v. Eagle Star Insurance [1996] 3 WLR 87, CA, **23**
- Banque Bruxelles Lambert SA v. Australian National Insurance Industries Ltd [1989] NSWLR 502, **296**
- Barbudev v. Eurocom Cable Management Bulgaria Food [2012] EWCA Civ 548, CA, **297**
- Barenbels, The. Athens Cape Naviera SA v. Deutsche Dampfschiffahrtsgesellschaft "Hansa" Aktiengesellschaft [1984] 2 Lloyd's Rep. 388; affmd [1985] 1 Lloyd's Rep. 528, CA, **182, 183, 184, 186, 193**
- Bay Ridge, The. Manatee Towing Co Ltd v. Oceanbulk Maritime SA [1999] 2 Lloyd's Rep. 227, **7, 63**
- Behnke v. Bede Shipping Co Ltd [1927] 1 KB 649; (1927) 27 Ll. L. Rep. 24; [1927] All ER Rep. 689, **31, 69, 232**
- Belgravia Navigation Co SA v. Cannor Shipping Ltd (The Troll Park) [1988] 1 Lloyd's Rep. 55; affmd [1988] 2 Lloyd's Rep. 423, CA, **83**
- Berezovsky v. Edmiston & Co Ltd (The Darius) [2011] 1 Lloyd's Rep. 419, **33, 34**